

E1 - Lost Ones from Another World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Mage

Fire Arrow!

[00:10] Taichi

Good grief. Who would have imagined this?

[00:11] Myura

Cavalry, spread out on their right flank!

[00:14] Myura

Liberate Spell: Shock!

[00:17] Taichi

Until just a few months ago, Rin and I were both normal high school students.

[00:22] Taichi

We lived mundane, peaceful, yet fulfilling lives.

[00:26] Taichi

To think...

[00:29] Myura

Too slow!

[00:32] Taichi

...we would end up here.

[00:37] Soldier

I-It's the Mage of Falling Leaves!

[00:40] Lemiya

Oh? You've heard of me?

[00:43] Lemiya

Well done.

[00:50] Lemiya

I'll give you a reward.

[00:59] Soldier

Wha?! That's...

[01:04] Soldier

Y-You...

[01:05] Soldier

No way...

[01:08] Soldier

You can't be...

[01:10] Taichi

Man, this always feels like

[01:13] Taichi

I'm cheating, you know?

SIGN Episode 1 Lost Ones from Another World

[02:51] Rin

Taichi!

[02:54] Rin

Good morning!

[02:55] Taichi

Yeah, good morning.

[02:57] Taichi

You have tennis practice
after school again today?

[03:00] Rin

Yeah, the tournament's coming up soon.

[03:02] Taichi

Oh, sounds rough.

[03:05] Rin

Aren't you gonna join any clubs or whatever?

[03:08] Taichi

Nah. Can't be bothered.

[03:10] Rin

What? But you've always been athletic,
if nothing else.

[03:14] Rin

You're wasting your talent like that.

[03:17] Taichi

"If nothing else"?

[03:20] Airy

Taichi...

[03:26] Taichi

Rin!

[03:42] Knight

Finally...

[03:43] Knight

It's finally completed,
isn't it, Your Highness?

[03:45] Charlotte

Yes. Now, as my father instructed—

[03:51] Charlotte

Who goes there?!

[03:58] Charlotte

Why?

[03:59] Charlotte

How did you discover—

[04:11] Charlotte

No way!

[04:12] Charlotte

No!

[04:13] Charlotte

You can't!

[04:17] Knight

Y-Your Highness!

[04:26] Charlotte

No!

[04:32] Taichi

That was close.

[04:34] Taichi

Are you okay, Rin?

[04:36] Rin

Huh?

[04:37] Rin

Oh, yeah.

[04:39] Taichi

Jeez, he should watch where he's going.

[04:44] Rin

Hey...

[04:45] Taichi

Huh?

[04:46] Rin

What's this?

[04:49] Taichi

Wha?!

[04:51] Taichi

What is this?

[04:54] Taichi

Is it targeting me?

[04:55] Taichi

What's going on here?

[04:57] Taichi

This is like something out of a game.

[04:59] Rin

Taichi...

[05:01] Taichi

Rin, step outside of it!

[05:03] Rin

But...

[05:05] Taichi

Just get outside of it!

[05:06] Rin

Huh?!

[05:09] Rin

Taichi!

[05:40] Taichi

Rin!

[05:45] Taichi

Rin!

[05:46] Taichi

Rin!

[05:47] Taichi

Rin, wake up!

[05:53] Rin

Taichi?

[05:55] Taichi

Thank goodness. Are you okay?

[05:57] Rin

Huh?

[06:01] Rin

Uh... yeah.

[06:07] Taichi

Um, you're not injured, are you?

[06:10] Taichi

Does it hurt anywhere?

[06:11] Rin

N-Nah, I'm fine.

[06:14] Rin

Thanks.

[06:16] Rin

I'm all right,

[06:19] ---

but where are we?

SIGN Home

SIGN No Connection

[06:24] Rin

No luck, huh?

SIGN No Service

[06:26] Rin

Well, then...

[06:27] Rin

We should find some houses
and make some calls.

[06:31] Taichi

Dunno if that's gonna work.

[06:32] Taichi

What kind of boonies doesn't have
cellphone coverage nowadays?

[06:35] Rin

This one right here.

[06:37] Taichi

Oh, come on...

[06:39] Taichi

I mean... Is this place even in our world?

[06:44] Rin

Huh?

[06:46] Taichi

You saw that magic circle thingy, right?

[06:50] Taichi

That wasn't a CG effect or whatever.

[06:52] Taichi

I felt some kind of special
power coming from it.

[06:56] Rin

Stop that.

[06:58] Taichi

Even I know that stuff only happens in games.

[07:01] Taichi

But I really think this is—

[07:03] Rin

Stop it!

[07:04] Rin

That's just not possible...

[07:07] Taichi

What's wrong?

[07:18] Rin

What is that?

[07:21] Taichi

Run!

[07:26] Taichi

Get down!

[07:31] Taichi

That's no ordinary horse.

[07:34] Taichi

Is it after us?

[07:36] Rin

No way!

[07:38] Taichi

Can you run, Rin?

[07:39] Rin

Huh?

[07:40] Taichi

Get as far away from me as you can,
and then hide somewhere.

[07:44] Rin

Taichi, what are you saying?

[07:46] Taichi

I'll be the bait.

[07:47] Taichi

You use that chance to escape.

[07:49] Rin

But...

[07:50] Taichi

Go!

[07:50] Rin

No!

[07:51] Rin

If you do that, then you're going to die!

[07:53] Taichi

That's why!

[07:55] Taichi

That's exactly why.

[07:57] Taichi

It's better if only one of us dies out here.

[08:01] Taichi

Now hurry up and go.

[08:03] Taichi

Let your childhood friend show some courage in moments like this, at least!

[08:08] Rin

Taichi!

[08:09] Taichi

Hey! Over here, you ass!

[08:13] Taichi

Sorry, Rin.

[08:15] Taichi

But I...

[08:19] Taichi

Eat this!

[08:24] Taichi

Seriously?

[08:26] Taichi

That didn't affect him at all.

[08:30] Taichi

How do you like that? I'm your prey!

[08:33] Taichi

Now come on! Chase after me!

[08:37] Taichi

That's it! Get mad, you asshole!

[08:39] Taichi

Bring it on!

[08:40] Taichi

Is that big body of yours just for show?

[08:45] Taichi

Rin!

[08:46] Barada

Air Cutter!

[08:52] Barada

Hmph.

[08:54] Barada

That wasn't bad taunting, boy!

[09:13] Man

These Obsidian Horses sure are tough.

[09:15] ---

Using a mithril arrow was the right call.

[09:18] Man

Obsidian Horses?

[09:20] Man

Those horns on their heads?

Those are made of obsidian,

[09:25] Man

so Obsidian Horses.

[09:26] Man

They're the strongest monsters in this area.

[09:29] Barada

They're just horses, and yet they
breathe fire, eat meat, and attack people.

[09:33] ---

They're real troublemakers.

[09:35] Mejilla

But they fetch good money.

[09:38] Mejilla

I'll grill it up, so step back.

[09:41] Barada

Don't go too crazy.

[09:43] Raquelta

Come this way, young lady.

[09:46] Mejilla

Flame Lance!

[09:53] Taichi

Wow.

[09:56] Barada

Splendid.

[09:57] Raquelta

Well done, Mejilla. That was brutal.

[09:59] Mejilla

Raquelta, you retrieve the horn.

[10:02] Raquelta

What? But the hard labor is Barada's job.

[10:06] Barada

Well, we'll be eating for a while now.

[10:09] Taichi

At that moment, I became certain.

[10:13] Taichi

*Between the monster,
mithril arrows, and magic,*

[10:16] Taichi

this world might be straight out of an RPG,

[10:18] ---

*but it's still a real world
that actually exists.*

[10:22] Taichi

*Also, I don't know what
twist of fate led to it,*

[10:25] Taichi

*but we were transported to this world
through that magic circle.*

[10:30] Taichi

This might be a crazy, impossible setup,

[10:33] Taichi

but one thing at least is clear.

[10:37] Taichi

Which is that

[10:38] Taichi

*Rin and I are going to have to find
some way to survive in this new world.*

[10:44] Taichi

That's for sure.

[10:56] Raquelta

By the way, where are you two from?

[11:00] Raquelta

Well, you're not from around here, right?

[11:03] Raquelta

You didn't know about the
Obsidian Horses, after all.

[11:05] Taichi

Well...

[11:06] Raquelta

Your clothes are strange, too.

[11:09] Raquelta

The tailoring is perfect,
and they look great, but...

[11:12] Taichi

Uh...

[11:16] Barada

Stop prying so much, Raquelta.

[11:19] Barada

Everyone has their secrets.

[11:22] Mejilla

If you don't want to talk
about it, you don't have to.

[11:25] Taichi

Sorry.

[11:26] Barada

Still, it's dangerous to travel unarmed,

[11:30] Barada

especially since this area has seen
an increase in monster attacks lately.

[11:34] Raquelta

Well, that's a good thing for adventurers
like us, since it means more work.

[11:41] Taichi

Adventurers, huh?

[11:43] Mejilla

No, it's not good.

[11:45] Mejilla

The wagons heading into town
are being attacked,

[11:47] ---

and people are disappearing, too.

[11:49] Barada

Yeah. Everything's just been
getting worse and worse lately.

[11:56] Taichi

Um, you just mentioned a town, right?

[12:00] Barada

Hmm? You mean Azpire?

[12:02] Taichi

This might be presumptuous to ask
after you already saved us, but...

[12:08] Barada

Don't hold back.

[12:09] Barada

Of course we'll take you with us!

[12:11] Raquelta

You'd be one thing,

[12:13] Raquelta

but we can't leave a beautiful young maiden
like Rin out here unarmed.

[12:18] Raquelta

Helping others is part
of an adventurer's job.

[12:21] Taichi

You guys...

[12:23] Barada

But in return...

[12:24] Barada

You make sure you make up with
the missy before morning.

[12:40] Taichi

Rin...

[12:41] Taichi

Why have you been angry this whole time?

[12:44] Rin

I'm not angry.

[12:46] Taichi

Liar.

[12:47] Taichi

We've been together since we were kids.

[12:50] Taichi

I know you go silent when you're mad.

[12:55] Taichi

If you're angry about something
I did, then I'll apologize.

[12:58] Taichi

What did I do wrong?

[13:01] Rin

Don't.

[13:02] Taichi

Huh?

[13:03] Rin

Don't do that ever again.

[13:06] Taichi

Do what?

[13:08] Rin

Things that'll get you killed,
all by yourself.

[13:11] Taichi

Well, that was in the heat of the moment...

[13:14] Rin

You idiot!

[13:17] Rin

Don't try to show off just
because you're a boy.

[13:20] Rin

Don't...

[13:22] Rin

Don't leave me alone!

[13:25] Taichi

Rin...

[13:29] Taichi

I'm sorry.

[13:33] Taichi

I promise.

[13:35] Taichi

No matter what happens from now on,

[13:37] Taichi

I won't leave you alone.

[13:40] Rin

Good.

[13:41] Taichi

When we find ourselves in trouble,
we'll always work together to overcome it.

[13:46] Rin

Right.

[13:47] Taichi

Good. Then that's settled.

[13:52] Taichi

It's how we've always made up.

[13:58] Rin

Fine. Sheesh...

[14:12] Raquelta

So then he fell into the hole!

[14:25] Crowd

Welcome, welcome!

[14:26] Barada

This is the town of Azpire.

[14:29] Raquelta

This is the main street.

[14:31] Raquelta

It's nothing compared to
the royal capital, Wennifix,

[14:34] ---

but it's pretty active, isn't it?

[14:36] Mejilla

This may be the frontier,

[14:37] Mejilla

but it's an important part of
the Elistain Magic Kingdom.

[14:40] Mejilla

We use this town as
our base of operations, too.

[14:42] Mejilla

The adventurers' guild is up ahead.

[14:45] Mejilla

It stands out, so you'll
recognize it right away.

[14:47] Raquelta

Are you two really planning on
becoming adventurers, though?

[14:51] Raquelta

Just so you know, it's a rather dangerous line of work.

[14:54] Rin

Yes, we know.

[14:56] Taichi

We still need some kind of job either way,

[14:59] Taichi

and we want to be able to earn our own keep.

[15:02] Taichi

I figure we'll start with what we can handle and steadily build up our strength.

[15:08] Raquelta

I see.

[15:09] Taichi

Thank you so much for taking care of us!

[15:11] Rin

Thank you very much!

[15:13] Rin

We'll never forget what you've done for us!

[15:17] Barada

It's a parting gift.

[15:18] Barada

Use it to get by for a little while.

[15:20] Barada

If you're going to be adventurers, then you'll need proper equipment, right?

[15:24] Barada

No need to worry about it. We've got this here.

[15:28] Rin

All of you...

[15:30] Barada

We're operating out of the inn, Mithril.

[15:33] Barada

If you're ever in trouble, pay us a visit.

[15:35] Raquelta

See you later, Rin!

[15:37] Mejilla

I'll be praying for your success.

[15:40] Taichi

Well...

[15:41] Rin

Let's go!

[15:53] Marie

You're new faces.

[15:55] Marie

Are you registering as adventurers?

[15:57] Taichi

Uh, yes.

[16:01] Marie

Will you both be registering?

[16:03] Rin

Yes.

[16:04] Marie

Your race is human?

[16:06] Rin

Human?

[16:08] Rin

Is she asking if we're people?

[16:11] Rin

Hey!

[16:12] Rin

You know more about game stuff like this, Taichi!

[16:15] Taichi

Y-Yeah, right.

[16:17] Taichi

It's just so similar that I was shocked.

[16:20] Rin

Sheesh!

[16:21] Marie

Now, as for the particulars of the contract, please read this.

[16:27] Taichi

What are these symbols? I can't...

[16:29] Rin

About the Adventurers' Guild.

[16:32] Both

We can read them?!

[16:33] Taichi

What's going on here?

[16:34] Rin

I don't know.

[16:36] Rin

But when you think about it,

[16:38] Rin

we've been talking to the people of this world without any issues.

[16:41] Marie

Now to finish up, we'll conduct the magic aptitude test.

[16:45] Both

Huh?!

[16:46] Marie

Magic is essential to being an adventurer.

[16:49] Marie

Those without any magic...

[16:51] Marie

cannot be registered, unfortunately.

[16:55] Marie

There's nothing difficult about it.

[16:57] Marie

You just need to touch this crystal here.

[17:02] Marie

What's the matter?

[17:03] Taichi

N-Nothing.

[17:05] Marie

Now, go ahead.

[17:10] Rin

I'll try it.

[17:23] Rin

I knew it wouldn't go that well.

[17:26] Marie

Hold on!

[17:27] Marie

R-Rin, who in the world are you?

[17:31] Rin

Huh?

[17:32] Marie

Taichi, are you also...?!

[17:35] Taichi

Uh, I'm not following
what you're talking about.

[17:39] Marie

Place your hand on the crystal!

[17:41] Taichi

Y-Yeah, sure.

[17:46] Taichi

Huh?!

[17:47] Marie

N-No way...

[17:49] Marie

P-Please wait here for a moment.

[17:57] Taichi

Do you think this means...

[17:58] Rin

We're about to face a hassle?

[18:04] Adventurer

Hey, look.

[18:06] Adventurer

Wow, he's coming out himself?

[18:09] Adventurer

Even the Golden Fencer's with him.

[18:13] Gerard

Are you the two in question?

[18:18] Gerard

I'm the Guild Master, Gerard.

[18:20] Taichi

The guild master...

[18:22] Rin

Someone important, right?

[18:24] Gerard

Unfortunately we can't register you two
as adventurers here right now.

[18:29] Taichi

Huh? Why not?

[18:30] Rin

You can't register us?

[18:32] Rin

Does that mean we won't be able to work?

[18:35] Gerard

Don't panic.

[18:37] Gerard

Muller...

[18:38] Myura

Yes.

[18:41] Gerard

She's going to take you two
someplace right now.

[18:45] Gerard

A place where you'll both
receive the advice you need.

[18:49] Taichi

And where is that?

[18:50] Rin

What?

[18:52] Rin

You're asking us to go
without any explanation?

[18:55] Gerard

You'll understand if you go.

[18:56] Gerard

And if you don't go, then you
can't become adventurers.

[19:00] Myura

My, am I that untrustworthy?

[19:12] Myura

I've returned.

[19:14] Lemiya

Oh, you're back?

[19:19] Rin

You can't look!

[19:20] Taichi

Ow! Your fingers!

[19:20] Rin

You can't look!

[19:22] Taichi

Your fingers are digging in!

[19:24] Myura

How can you be dressed like that?!

[19:26] Lemiya

It's my home.

[19:28] Lemiya

I'm free to dress as I please.

[19:30] Myura

You have guests.

[19:32] Lemiya

Huh? Oh, welcome!

[19:35] Lemiya

I'm the owner of this place, Lemia.

[19:37] Lemiya

Come on in, boy and girl.

[19:42] Lemiya

I see.

[19:43] Lemiya

So the measuring device at the
guild couldn't handle it, huh?

[19:46] Myura

Yes.

[19:47] Myura

That's why the guild master would
like you to conduct the test, Lemia.

[19:51] Taichi

So, what should we do?

[19:54] Lemiya

We'll try this.

[19:56] Rin

What's this?

[19:57] Lemiya

It measures the strength of
your magic and your capacity.

[20:00] Lemiya

I made it.

[20:02] Lemiya

Magic capacity is a measure of how much magic power that person can contain.

[20:06] Lemiya

Magic strength is exactly what it sounds like.

[20:09] Taichi

This is just like an RPG...

[20:11] Myura

Arr pee gee?

[20:13] Myura

I've never heard that phrase before.

[20:15] Rin

Taichi!

[20:16] Taichi

Sorry.

[20:19] Lemiya

Well, it's fine.

[20:21] Lemiya

In short, the device will help you learn how much liquor your glass can hold

[20:26] Lemiya

and how strong a liquor you can handle.

[20:33] Lemiya

Display that one's power.

[20:36] Taichi

Symbols!

[20:37] Rin

Wow...

[20:43] Myura

Lemia?

[20:45] Lemiya

Well, this is shocking.

[20:48] Rin

Um, is there something wrong?

[20:51] Taichi

Don't tell me my magic capacity is zero?!

[20:54] Lemiya

Your capacity is zero? What a joke.

[20:58] Myura

No way! These numbers are absurd!

[21:01] Taichi

So?

[21:03] Taichi

Can we become adventurers?

[21:05] Lemiya

Yeah, you can.

[21:09] Lemiya

But Taichi, Rin...

[21:12] Lemiya

Starting today, you two are going to be my apprentices.

[21:16] Both

Huh?

[21:17] Both

Huh?!

[21:29] Cassim

So you're saying the summoning was successfully sabotaged?

[21:33] Soldier

Yes.

[21:34] Soldier

But because the caster was powerful,

[21:36] ---

the spell still activated despite going awry.

[21:40] Cassim

And the search for the lost ones?

[21:42] Soldier

We've already cast a wide net in every town.

[21:45] Soldier

We believe we'll receive a report in a few days.

[21:48] Cassim

That's good.

[21:49] Cassim

Our leader has high expectations as well, so strive hard.

[21:52] ---

Sir.

[21:55] Cassim

Lost ones from another world, huh?

[21:59] Cassim

Hmph.

SIGN Magic Training

[23:36] Rin

Next episode: "Magic Training."

Revision #1

Created 2024-01-01 22:58:50 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:58:51 UTC by whimsee